

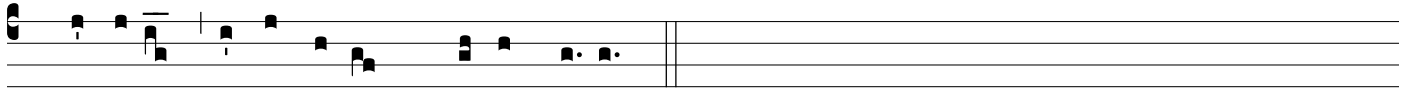
GOOD FRIDAY

AT MATINS

IN THE 1ST NOCTURN



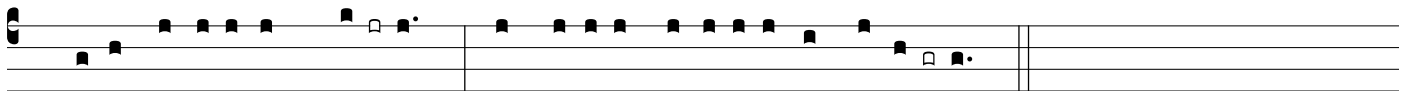
A -sti-térunt * reges terræ, et príncipes convenérunt in unum, advérsus



Dóminum, et advérsus Christum e-jus.

The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord, and against His Anointed.

Psalm 2.



1. Qua-re fremu-é-runt **Gen**-tes : * et pópu-li me-di-tá-ti *sunt in-áni-* a?

2. Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in **unum** * advérsus Dóminum, et advérsus *Christum ejus*.

3. Dirumpámus víncula eórum : * et projiciámus a nobis *jugum ipsórum*.

4. Qui hábitat in cælis, irridébit eos : * et Dóminus subsannábit eos.

5. Tunc loquétur ad eos in ira **sua**, * et in furóre suo conturbábit eos.

6. Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum **ejus**, * prædicans præcéptum **ejus**.

7. Dóminus dixit **ad** me : * Fílius meus es tu, ego hódie *genui* te.

8. Póstula a me, et dábo tibi Gentes hereditátem **tu**-am, * et possesiónem tuam **términos terræ**.

9. Reges eos in virga **férrea**, * et tamquam vas figuli confrínges eos.

10. Et nunc, reges, intelligíte : * erudímini, qui judicá-tis **terram**.

11. Servíte Dómino in timóre : * et exsultáte ei *cum tremóre*.

12. Apprehéndite disciplínam, nequándo irascátur **Dóminus**, * et pereátis de *via justa*.

13. Cum exárserit in brevi ira **ejus** : * beáti omnes qui confídunt in **eo**.

1. Why have the Gentiles raged, and the people devised vain things?

2. The kings of the earth stood up, and the princes met together, against the Lord and against his Christ.

3. Let us break their bonds asunder: and let us cast away their yoke from us.

4. He that dwelleth in heaven shall laugh at them: and the Lord shall deride them.

5. Then shall he speak to them in his anger, and trouble them in his rage.

6. But I am appointed king by him over Sion his holy mountain, preaching his commandment.

7. The Lord hath said to me: Thou art my son, this day have I begotten thee.

8. Ask of me, and I will give thee the Gentiles for thy inheritance, and the utmost parts of the earth for thy possession.

9. Thou shalt rule them with a rod of iron, and shalt break them in pieces like a potter's vessel.

10. And now, O ye kings, understand: receive instruction, you that judge the earth.

11. Serve ye the Lord with fear: and rejoice unto him with trembling.

12. Embrace discipline, lest at any time the Lord be angry, and you perish from the just way.

13. When his wrath shall be kindled in a short time, blessed are all they that trust in him.

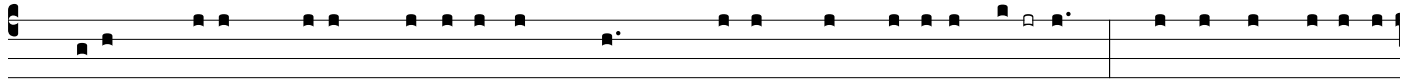
Repeat antiphon.



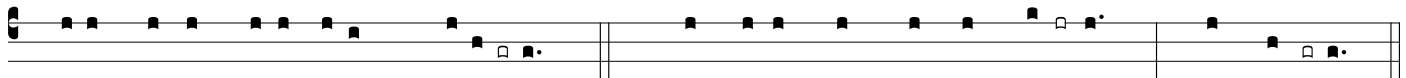
DI-vi-sérunt sibi * vestiménta me-a, et super vestem mé-am mi-sérunt sortem.

They parted my garments amongst them, and upon my vesture they cast lots.

Psalm 21.



1. De-us, De-us me-us, réspi-ce in me: † qua-re me de-re-li-quí-ti? * longe a sa-lú-te



me-a verba de-li-ctórum me-ó-rum. †. 3. Tu autem in sancto hábi-tas: * laus Isra-ël.

2. Deus meus, clamábo per diem, et non exáudies: * et nocte, et non ad insipiéntiam mihi.

3. Tu autem in sancto hábitas: * laus Israël.

4. In te speravérunt patres nostri: * speravérunt, et liberásti eos.

5. Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt: * in te speravérunt, et non sunt confúsi.

6. Ego autem sum vermis, et non homo: * opprobrium hóminum, et abjéctio plebis.

7. Omnes vidéntes me derisérunt me: * locúti sunt lábiis, et movérunt caput.

8. Sperávit in Dómino, erípiat eum: * salvum fáciat eum, quóniam vult eum.

9. Quóniam tu es, qui extraxísti me de ventre: * spes mea ab ubéribus matris meæ. In te projectus sum ex útero.

10. De ventre matris meæ Deus meus es tu, * ne discésseris a me:

11. Quóniam tribulatio próxima est: * quóniam non est qui ádjuvet.

12. Circumdedérunt me vítuli multi: * tauri pingues obsedérunt me.

13. Aperuérunt super me os suum: * sicut leo rápiens et rúgiens.

14. Sicut aqua effúsus sum: * et dispérsa sunt ómnia ossa mea.

15. Factum est cor meum tamquam cera liquéscens: * in médio ventris mei.

16. Aruit tamquam testa virtus mea, † et lingua mea adhæsit fáucibus meis: * et in púlverem mortis deduxísti me.

1. O God my God, look upon me: why hast thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my sins.

2. O my God, I shall cry by day, and thou wilt not hear: and by night, and it shall not be reputed as folly in me.

3. But thou dwellest in the holy place, the praise of Israel.

4. In thee have our fathers hoped: they have hoped, and thou hast delivered them.

5. They cried to thee, and they were saved: they trusted in thee, and were not confounded.

6. But I am a worm, and no man: the reproach of men, and the outcast of the people.

7. All they that saw me have laughed me to scorn: they have spoken with the lips, and wagged the head.

8. He hoped in the Lord, let him deliver him: let him save him, seeing he delighteth in him.

9. For thou art he that hast drawn me out of the womb: my hope from the breasts of my mother. I was cast upon thee from the womb.

10. From my mother's womb thou art my God, depart not from me.

11. For tribulation is very near: for there is none to help me.

12. Many calves have surrounded me: fat bulls have besieged me.

13. They have opened their mouths against me, as a lion ravening and roaring.

14. I am poured out like water; and all my bones are scattered.

15. My heart is become like wax melting in the midst of my bowels.

16. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my jaws: and thou hast brought me down into

17. Quóniam circumdedérunt me canes **multi** : * concílium malignántium *obsédit* me.

18. Foderunt manus meas et pedes **meos** : * dinumeravérunt ómnia *ossa mea*.

19. Ipsi vero considéravérunt et inspexérunt me : * divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam *misérunt sortem*.

20. Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxílium tuum **a me** : * ad defensiónem *meam cónspice*.

21. Erue a frámea, Deus, ánimam **meam** : * et de manu canis *únicam meam*.

22. Salva me ex ore leónis : * et a córnibus unicórnium *humilitátem meam*.

23. Narrábo nomen tuum frátribus **meis** : * in médio Ecclésiæ *laudábo te*.

24. Qui timétis Dóminum, laudáte eum : * univérsum semen Jacob, glorificáte eum.

25. Tímeat eum omne semen **Israël** : * quóniam non sprexit, neque despéxit deprecatiónem **páuperis** :

26. Nec avértit fáciem suam **a me** : * et cum clamárem ad eum, *exaudívit me*.

27. Apud te laus mea in ecclésiá **magna** : * vota mea reddam in conspéctu timéntium **eum**.

28. Edent páuperes, et saturabúntur : † et laudábunt Dóminum qui requírunst eum : * vivent corda eórum in *sæculum sæculi*.

29. Reminiscéntur et converténtur ad **Dóminum** * univérsi *finis terræ* :

30. Et adorábunt in conspéctu **eius** * univérse *famíliæ Géntium*.

31. Quóniam Dómini est **regnum** : * et ipse dominábitur **Géntium**.

32. Manducavérunt et adoravérunt omnes pingues **terræ** : * in conspéctu eius cadent omnes qui descéndunt *in terram*.

33. Et ánima mea illi **vivet** : * et semen meum *sérviet ipsi*.

34. Annuntiábitur Dómino generátio **ventúra** : * et annuntiábunt cæli justítiam eius pópulo qui nascétur, quem *fecit Dóminus*.

the dust of death.

17. For many dogs have encompassed me: the council of the malignant hath besieged me.

18. They have dug my hands and feet. They have numbered all my bones.

19. And they have looked and stared upon me. They parted my garments amongst them; and upon my vesture they cast lots.

20. But thou, O Lord, remove not thy help to a distance from me; look towards my defence.

21. Deliver, O God, my soul from the sword: my only one from the hand of the dog.

22. Save me from the lion's mouth; and my lowness from the horns of the unicorns.

23. I will declare thy name to my brethren: in the midst of the church will I praise thee.

24. Ye that fear the Lord, praise him: all ye the seed of Jacob, glorify him.

25. Let all the seed of Israel fear him: because he hath not slighted nor despised the supplication of the poor man.

26. Neither hath he turned away his face from me: and when I cried to him he heard me.

27. With thee is my praise in a great church: I will pay my vows in the sight of them that fear him.

28. The poor shall eat and shall be filled: and they shall praise the Lord that seek him: their hearts shall live for ever and ever.

29. All the ends of the earth shall remember, and shall be converted to the Lord:

30. And all the kindreds of the Gentiles shall adore in his sight.

31. For the kingdom is the Lord's; and he shall have dominion over the nations.

32. All the fat ones of the earth have eaten and have adored: all they that go down to the earth shall fall before him.

33. And to him my soul shall live: and my seed shall serve him.

34. There shall be declared to the Lord a generation to come: and the heavens shall shew forth his justice to a people that shall be born, which the Lord hath made.



D I-vi-sérunt sibi * vestiménta me-a, et super vestem mé-am mi-sérunt sortem.



Insurrexerunt in me * testes in-í-qui, et mentí-ta est iníqui-tas si-bi.

False witnesses are risen up against me, and iniquity hath belied itself.

Psalm 26.



1. Dómi-nus illumi-ná-ti-o me-a, et sa-lus **me-** a, * *quem ti-mé-* bo? *¶. 2. * a quo tre-pi-dá-* bo?

2. Dóminus protéctor vitæ **meæ**, * a quo *trepidábo?*

3. Dum apprópíant super me **nocéntes**, * ut edant *carnes meas :*

4. Qui tríbulant me inimíci **mei**, * ipsi infirmáti sunt et *cecidérunt.*

5. Si consístant advérsus me **castra**, * non timébit *cor meum.*

6. Si exsúrgat advérsus me **prælium**, * in hoc ego *sperábo.*

7. Unam pétii a Dómino, hanc **requíram**, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus *vite meæ :*

8. Ut vídeam voluptátem **Dómini**, * et vísitem *templum* ejus.

9. Quóniam abscondit me in tabernáculo **suo** : * in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi **sui**.

10. In petra exaltávit me : * et nunc exaltávit caput meum super inimícos **meos**.

11. Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis : * cantábo et psalmum *dicam* **Dómino**.

12. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi **ad** te : * miserére mei, *et exáudi* me.

13. Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies **mea** : * fáciem tuam, Dómine, *requíram*.

14. Ne avértas fáciem tuam **a** me, * ne declínes in ira a *servo tuo*.

15. Adjútor meus **esto** : * ne derelínquas me, neque despicias me, Deus, salutáris **meus**.

16. Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me : * Dóminus autem **assúmpsit** me.

17. Legem pone mihi, Dómine, in via **tua** : * et dirige me in sémitam rectam propter inimícos **meos**.

18. Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me : * quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas **sibi**.

19. Credo vidére bona **Dómini** * in terra *vivéntium*.

1. The Lord is my light and my salvation, whom shall I fear?

2. The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

3. Whilst the wicked draw near against me, to eat my flesh.

4. My enemies that trouble me, have themselves been weakened, and have fallen.

5. If armies in camp should stand together against me, my heart shall not fear.

6. If a battle should rise up against me, in this will I be confident.

7. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

8. That I may see the delight of the Lord, and may visit his temple.

9. For he hath hidden me in his tabernacle; in the day of evils, he hath protected me in the secret place of his tabernacle.

10. He hath exalted me upon a rock: and now he hath lifted up my head above my enemies.

11. I have gone round, and have offered up in his tabernacle a sacrifice of jubilation: I will sing, and recite a psalm to the Lord.

12. Hear, O Lord, my voice, with which I have cried to thee: have mercy on me and hear me.

13. My heart hath said to thee: My face hath sought thee: thy face, O Lord, will I still seek.

14. Turn not away thy face from me; decline not in thy wrath from thy servant.

15. Be thou my helper, forsake me not; do not thou despise me, O God my Saviour.

16. For my father and my mother have left me: but the Lord hath taken me up.

17. Set me, O Lord, a law in thy way, and guide me in the right path, because of my enemies.

18. Deliver me not over to the will of them that trouble me; for unjust witnesses have risen up against me; and iniquity hath lied to itself.

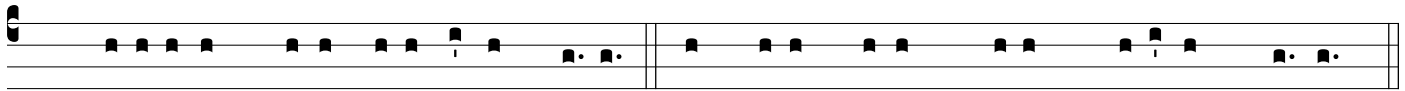
20. Exspécta Dóminum, viríliter age : * et conforté-
tur cor tuum, et sústine Dóminum.

19. I believe to see the good things of the Lord in the land of
the living.

20. Expect the Lord, do manfully, and let thy heart take
courage, and wait thou for the Lord.



I Nsurrexérunt in me * testes in-í-qui, et mentí-ta est iníqui-tas sí-bi.



Ÿ. Di-vi-sé-runt sí-bi vesti-ménta mé- a. R. Et super véstem mé- am mi-sé-runt sór-tem.

Ÿ. They parted my garments among them.

R. And upon my vesture they cast lots.

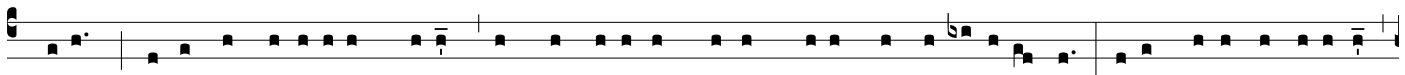
Pater noster. *in silence.*

LESSON I

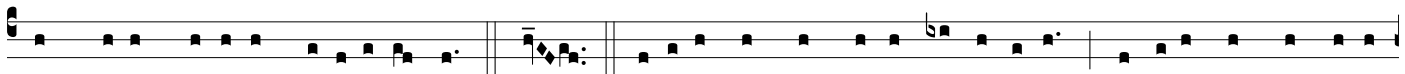
Chap. 2, 8-15



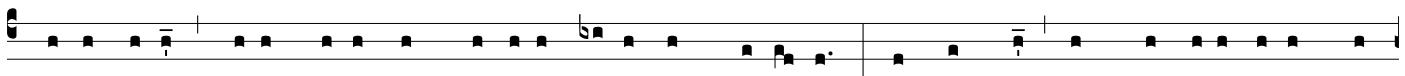
D E Lamenta-tí-one Jeremí-æ Prophé-tæ. HETH. Cogi-távit Dóminus dissipáre múrum fí-li-æ



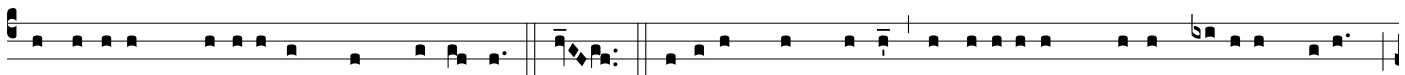
Sí-on : te-téndit funículum sú-um, et non avértit mánum sú-am a perdi-ti-ó-ne : luxítque antemurá-le,



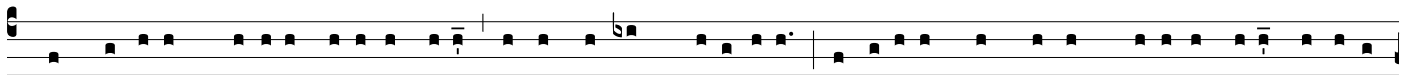
et múrus pá-ri-ter dissipá-tus est. TETH. De-fixæ sunt in térra pórtæ é-jus : pérdidit, et contrí-vit



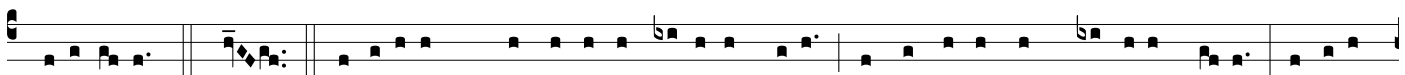
véctes é-jus : régem é-jus et príncipes é-jus in Génti-bus : non est lex, et prophétæ é-jus non



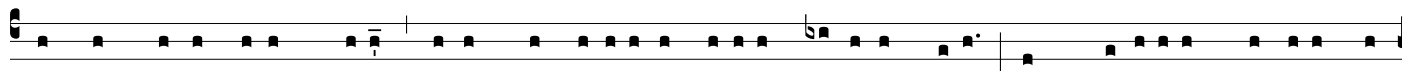
invenérunt vi-si-ónem a Dómi-no. JOD. Sedérunt in térra, conticu-érunt sénes fí-li-æ Sí-on :



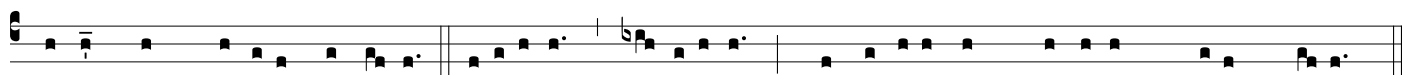
conspersérunt cínere cápi-ta sú-a, accínti sunt ci-lí-ci-is, abjecérunt in térram cápi-ta sú-a vírgines



Jerú-sa-lem. CAPH. De-fecérunt præ lácrimis ócu-li mé-i, conturbá-ta sunt víscera mé-a : effúsam



est in térra jécur mé-um super contri-ti-óne fi-li-æ pópu-li mé-i, cum de-ficeret párvulus et




láctens in pla-té-is óppi-di. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

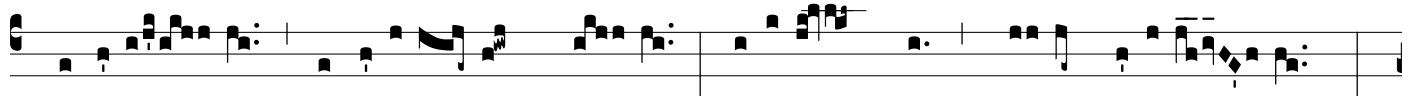
Heth. The Lord hath purposed to destroy the wall of the daughter of Sion: He hath stretched out His line, and hath not withdrawn His hand from destroying: and the bulwark hath mourned, and the wall hath been destroyed together. *Teth.* Her gates are sunk into the ground: He hath destroyed, and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more, and her prophets have found no vision from the Lord. *Jod.* The ancients of the daughter of Sion sit upon the

ground, they have held their peace: they have sprinkled their heads with dust, they are girded with haircloth, the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground. *Caph.* Mine eyes have failed with weeping, my bowels are troubled: my liver is poured out upon the earth, for the destruction of the daughter of my people, when the children, and the sucklings fainted away in the streets of the city. Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.


Resp. 1




O mnes * amí-ci mé- i de-re- liqué- runt me, et præ-




va-lu-é- runt insidi-án-tes mí- hi: trádidit me quem di-ligé- bam:



* Et terribí-libus ó- cu- lis plá- ga crudé- li percu- ti-éntes, acé- to



po-tá- bant me. ʒ. In- ter iníquos pro-jecérunt me, et non pepercérunt



á- ni-mæ mé- æ. * Et terribí-libus.

ʀ. All my friends have forsaken me, and they that lay wait for me have prevailed against me; he whom I loved hath betrayed me. * And men of terrible countenance, piercing

me with a cruel wound, have given me vinegar to drink. ʒ. They cast me out among the wicked, and spared not my soul. ʀ. And men of terrible countenance ...

Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.

Om-nes a - mí - ci me - i de - re - li - quérunt me, et præ - va - lu -

é - runt in - si - di - án - tes mi - hi : trá - didit me quem di - li - gé - bam : Et ter - ri -

bí - libus ó - cu - lis, a - cé - to po - tá - bant me.
bí - libus ó - culis pla - ga crudé - li percu - ti - éntes, a - cé - to po - tá - bant me.
bí - libus ó - culis pla - ga crudé - li percu - ti - én - tes, a - cé - to po - tá - bant me.

In - ter in - í - quos pro - je - cérunt me, et non per - pe - cé - runt á - nimæ me - æ. Et

LESSON II

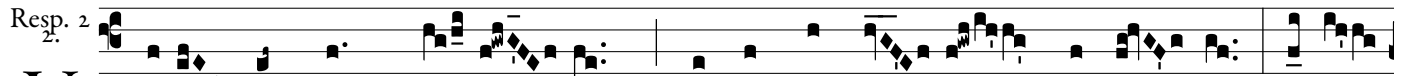
L AMED. Mátribus sú-is dixerunt: Ubi est trí-ti-cum et vínun? cum de-fícerent qua-si vulnerá-ti in pla-té-is ci-vi-tá-tis: cum exha-lárent ánimas sú-as in sínu mátrum su-á-rum.

MEM. Cú-i comparábo te? vel cú-i assimi-lábo te, fí-li-a Jerúsa-lem? cú-i exæquábo te, et conso-lábor te, vírgo fí-li-a Sí-on? Mágnā est enim ve-lut máre contrí-ti-o tú-a: quis medébi-tur tú-i? **NUN.** Prophétæ tú-i vidérunt tíbi fálsa et stúlta, nec ape-ri-ébant iniqui-tá-tem tú-am, ut te ad pæni-ténti-am provo-cá-rent: vidérunt autem tíbi assumpti-ónes fálsas, et e-jecti-ó-nes. **SAMECH.** Plausérunt super te mánibus ómnes transe-úntes per ví-am: sibi-lavérunt, et movérunt cápūt sú-um super fí-li-am Jerú-sa-lem: Hæccine est urbs, dicéntes, perfécti decó-ris, gáudi-um univérsæ térræ? Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.


Lamed. They said to their mothers: Where is corn and wine? when they fainted away as the wounded in the streets of the city: when they breathed out their souls in the bosoms of their mothers. *Mem.* To what shall I compare thee? or to what shall I liken thee, O daughter of Jerusalem? to what shall I equal thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Sion? for great as the sea is thy destruction: who shall heal thee? *Nun.* thy

prophets have seen false and foolish things for thee: and they have not laid open thine iniquity, to excite thee to penance: but they have seen for thee false revelations and banishments. *Samech.* All they that passed by the way have clapped their hands at thee: they have hissed and wagged their heads at the daughter of Jerusalem, saying: Is this the city of perfect beauty, the joy of all the earth? Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

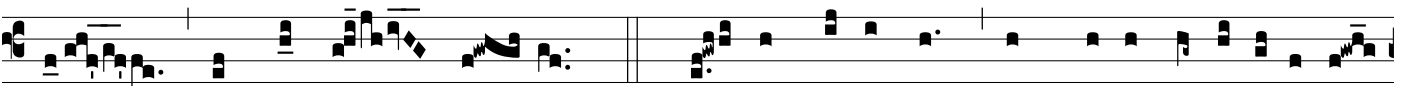
Resp. 2



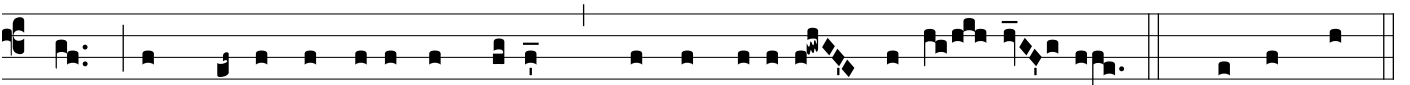
V Elum témpli * scís-sum est, * Et ómnis tér- ra trému- it : látro



de crú- ce clamábat, dí- cens : Meménto mé- i, Dómi- ne, dum vé-ne-



ris in régnum tú- um. ʒ. Pé- træ scíssæ sunt, et monuménta apérta



sunt, et múlta córpora sanctórum, qui dormí-erant, surre- xé- runt. * Et ómnis.

℞. The veil of the Temple was rent, * And all the earth did quake: the thief on the cross cried, saying: Lord, remember me when Thou comest into Thy kingdom! ʒ. The

rocks were rent and the graves opened, and many bodies of the saints, which slept, arose. ℞. And all the earth ...

Alternately, the following three part arrangement can be sung in place of the chant.

8

Et om-nis ter-ra tré-mu-it: la-tro de cru-ce cla-

Velum tem-pli scis-sum est, Et om-nis ter-ra tré-mu-it: la-tro de cru-ce cla-

Et om-nis ter-ra tré-mu-it: la-tro de cru-ce cla-

5

má-bat, di-cens: Me-mén-to me-i, Dó-mi-ne, dum vé-ne-

má-bat, di-cens: Me-mén-to me-i, Dó-mi-ne, dum vé-ne-

má-bat, di-cens: Me-mén-to me-i, Dó-mi-ne, dum vé-ne-

11

Fine

ris in regnum Tu-um.

ris in re-gnum Tu-um.

ris in regnum Tu-um. Pe-træ scis-sæ sunt, et mo-nu-mén-ta a-pér-ta sunt,

13

D.S. al Fine

et multa córpora sanctórum, qui dormíe-rant sur-re-xé-runt.

LESSON III

Chap. 3, 1-9

A -LEPH. Ego vir vídens paupertá-tem mé-am in vírga indigna-ti-ónis é-jus. ALEPH.

Me minávit, et addúxit in ténebras, et non in lú-cem. ALEPH. Tantum in me vértit, et

convértit mánum sú-am tóta dí-e. BETH. Vetústam fé-cit péllem mé-am, et cárnem mé-am,

contrí-vit óssa mé-a. BETH. Ædi-fi-cávit in gýro mé-o, et circúmdedit me félle et labó-re.

BETH. In tenebró-sis collocávit me, qua-si mórtu-os sempi-térnos. GHIMEL. Circumædi-fi-cávit

advérsum me, ut non egrédi-ar: aggravávit cómpedem mé-um. GHIMEL. Sed et, cum clamávero

et rogávero, exclú-sit ora-ti-ónem mé-am. GHIMEL. Conclú-sit ví-as mé-as la-pídis quádris,

sémi-tas mé-as subvértit. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

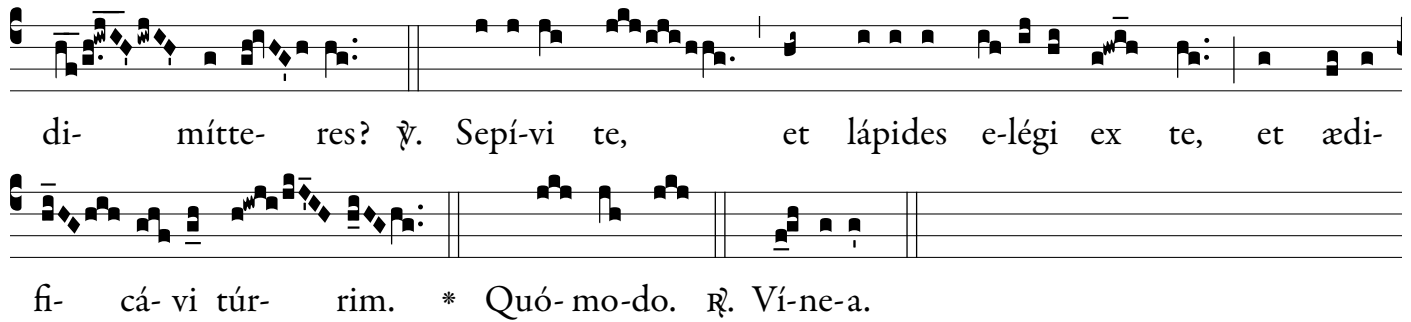
Aleph. I am the man that see my poverty by the rod of his indignation. *Aleph.* He hath led me, and brought me into darkness, and not into light. *Aleph.* Only against me he hath turned, and turned again his hand all the day. *Beth.* My skin and my flesh he hath made old, he hath broken my bones. *Beth.* He hath built round about me, and he hath compassed me with gall and labour. *Beth.* He

hath set me in dark places as those that are dead for ever. *Ghimel.* He hath built against me round about, that I may not get out: he hath made my fetters heavy. *Ghimel.* Yea, and when I have cried and entreated, he hath shut out my prayer. *Ghimel.* He hath shut up my ways with square stones, he hath turned my paths upside down Jerusalem, Jerusalem, return to the Lord thy God.

Resp. 3
8.

V I-ne-a mé-a * e-lé-cta, égo te plan-tá-vi: * Quó-mo-do con-

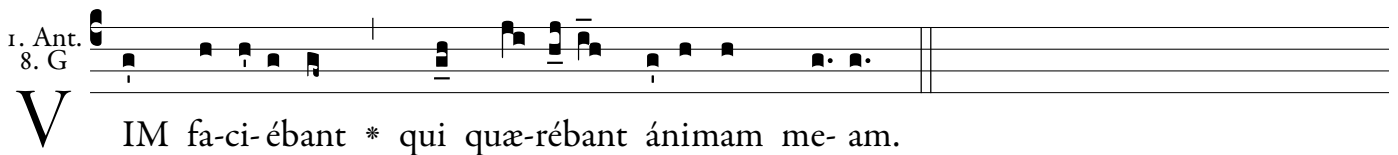
vér-sa es in a-ma-ri-túdi-nem, ut me cru-ci-fí-ge-res, et Ba-rábbam



ʒ. O my chosen vine, I planted thee: * How then art thou turned to bitterness, that thou shouldst crucify me, and release Barabbas? ʒ. I fenced thee, and gathered out the

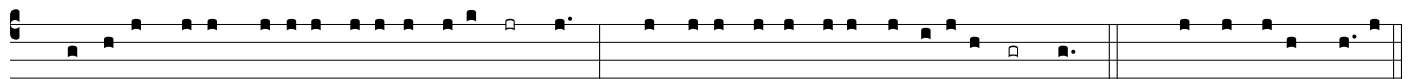
stones from thee, and built a tower. ʒ. How then art thou ... ʒ. O my chosen vine ...

IN THE 2ND NOCTURN



They used violence that sought my soul.

Psalm 37.



- | | |
|--|---|
| <p>1. Dómine, ne in furóre tu-o árgu-as me, * neque in i-ra tu-a corrípi-as me. <i>Flex</i>: conturbátum est, †</p> <p>2. Quóniam sagíttæ tuæ infixæ sunt mihi: * et confirmásti super me <i>manum tuam</i>.</p> <p>3. Non est sánitas in carne mea a fácie iræ tuæ: * non est pax óssibus meis a fácie peccatórum meórum.</p> <p>4. Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput meum: * et sicut onus grave graváta sunt super me.</p> <p>5. Putruérunt et corrúptæ sunt cicatríces meæ, * a fácie insipiéntiæ meæ.</p> <p>6. Miser factus sum, et curvátus sum usque in finem: * tota die contristátus ingrediébar.</p> <p>7. Quóniam lumbi mei impléti sunt illusió nibus: * et non est sánitas in <i>carne mea</i>.</p> <p>8. Afflíctus sum, et humiliátus sum nimis: * rugiébam a gémitu <i>cordis mei</i>.</p> <p>9. Dómine, ante te omne desidérium meum: * et gémitus meus a te non <i>est absconditus</i>.</p> <p>10. Cor meum conturbátum est, † derelíquit me virtus mea: * et lumen oculórum meórum, et ipsum <i>non est mecum</i>.</p> | <p>1. Rebuke me not, O Lord, in thy indignation; nor chastise me in thy wrath.</p> <p>2. For thy arrows are fastened in me: and thy hand hath been strong upon me.</p> <p>3. There is no health in my flesh, because of thy wrath: there is no peace for my bones, because of my sins.</p> <p>4. For my iniquities are gone over my head: and as a heavy burden are become heavy upon me.</p> <p>5. My sores are putrified and corrupted, because of my foolishness.</p> <p>6. I am become miserable, and am bowed down even to the end: I walked sorrowful all the day long.</p> <p>7. For my loins are filled with illusions; and there is no health in my flesh.</p> <p>8. I am afflicted and humbled exceedingly: I roared with the groaning of my heart.</p> <p>9. Lord, all my desire is before thee, and my groaning is not hidden from thee.</p> <p>10. My heart is troubled, my strength hath left me, and the</p> |
|--|---|

11. Amíci mei, et próximi **mei** * advérsus me ap-
propinquavérunt, *et stetérunt*.

12. Et qui juxta me erant, de longe stetérunt : * et
vim faciébant qui quærébant *ánimam meam*.

13. Et qui inquirébant mala mihi, locúti sunt
vanitátes : * et dolos tota die *meditabántur*.

14. Ego autem tamquam surdus non audiébam : * et
sicut mutus non apériens *os suum*.

15. Et factus sum sicut homo non *áudiens* : * et non
habens in ore suo redargutiónes.

16. Quóniam in te, Dómine, sperávi : * tu exáudies
me, Dómine, *Deus meus*.

17. Quia dixi : Nequándo supergáudeant mihi in-
imíci **mei** : * et dum commovéntur pedes mei, super
me *magna locúti* sunt.

18. Quóniam ego in flagélla parátus sum : * et dolor
meus in conspéctu *meo semper*.

19. Quóniam iniquitátem meam annuntiábo : * et
cogitábo pro peccáto *meo*.

20. Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt *su-*
per me : * et multiplicáti sunt qui odérunt *me iníque*.

21. Qui retríbunt mala pro bonis, detrahébant *mi-*
hi : * quóniam sequébar *bonitátem*.

22. Ne derelínquas me, Dómine, Deus **meus** : * ne
discésseris *a me*.

23. Inténde in adiutorium **meum**, * Dómine, Deus,
salútis meæ.

light of my eyes itself is not with me.

11. My friends and my neighbours have drawn near, and
stood against me.

12. And they that were near me stood afar off: and they that
sought my soul used violence.

13. And they that sought evils to me spoke vain things, and
studied deceits all the day long.

14. But I, as a deaf man, heard not: and as a dumb man not
opening his mouth.

15. And I became as a man that heareth not: and that hath no
reproofs in his mouth.

16. For in thee, O Lord, have I hoped: thou wilt hear me, O
Lord my God.

17. For I said: Lest at any time my enemies rejoice over me:
and whilst my feet are moved, they speak great things against
me.

18. For I am ready for scourges: and my sorrow is continually
before me.

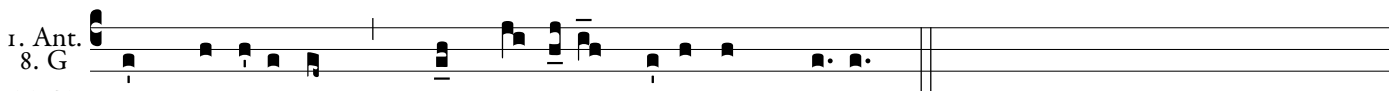
19. For I will declare my iniquity: and I will think for my sin.

20. But my enemies live, and are stronger than I: and they that
hate me wrongfully are multiplied.

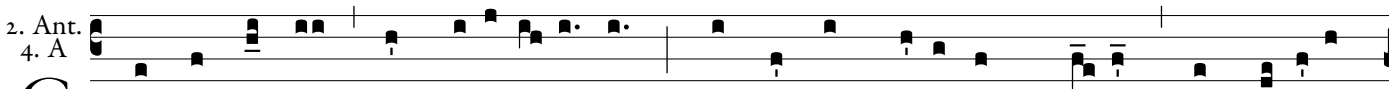
21. They that render evil for good, have detracted me, because
I followed goodness.

22. Forsake me not, O Lord my God: do not thou depart
from me.

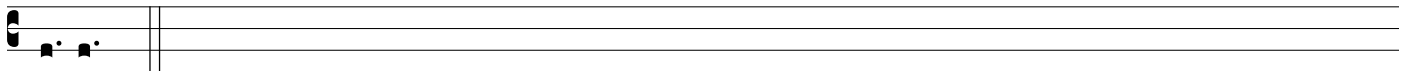
23. Attend unto my help, O Lord, the God of my salvation.



V IM fa-ci-ébant * qui quæ-rébant ánimam me- am.



C Onfundántur * et reve-re-ántur, qui quæ-runt ánimam me- am, ut áuferant



e- am.

Let them be confounded and put to shame, that seek after my soul, to take it.

Psalm 39.



1. Exspéctans *expectá-vi* **Dó**mi-num, * et *inténdit* **mi-** hi.

2. Et exaudivit *preces meas* : * et eduxit me de lacu misériae, et *de luto* **fæcis**.

3. Et stáuit super petram *pedes meos* : * et diréxit *gressus meos*.

4. Et immísit in os meum *cánticum novum* * *carmen Deo nostro*.

5. Vidébunt multi, et *timébunt* : * et *sperábunt in Dómino*.

6. Beátus vir, cujus est nomen *Dómini spes ejus* * et non respéxit in vanitátes et *insánias falsas*.

7. Multa fecisti tu, *Dómine, Deus meus, mirabília tua* : * et cogitátionibus tuis non est qui *símilis sit tibi*.

8. Annuntiávi et *locútus sum* : * *multiplicáti sunt super númerum*.

9. Sacrificium et oblatiónem *noluísti* : * aures autem *perfectisti mihi*.

10. Holocáustum et pro peccáto non *postulásti* : * tunc dixi : *Ecce vénio*.

11. In cápite libri scriptum est de me ut fácerem *voluntátem tuam* : * Deus meus, volui, et legem tuam in *médio cordis mei*.

12. Annuntiávi justítiam tuam in *ecclésia magna*, * ecce lábia mea non prohibébo : *Dómine, tu scisti*.

13. Justítiam tuam non abscondi in *corde meo* : * veritátem tuam et salutáre tuum dixi.

14. Non abscondi misericórdiam tuam et veritátem tuam * a *concílio multo*.

15. Tu autem, *Dómine, ne longe fácias miseratiónes tuas a me* : * misericórdia tua et véritas tua *semper suscéperunt me*.

16. Quóniam circumdedérunt me mala, quorum *non est númerus* : * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui *ut vidérem*.

17. Multiplicátæ sunt super capíllos *cápitis mei* : * et cor meum *derelíquit me*.

18. Compláceat tibi, *Dómine, ut éruas me* : * *Dómine, ad adjuvándum me respice*.

19. Confundántur et revereántur simul, qui quærunt *ánimam meam*, * ut *áuferant eam*.

20. Convertántur retrórsus et revereántur : * qui *volunt mihi mala*.

1. With expectation I have waited for the Lord, and he was attentive to me.

2. And he heard my prayers, and brought me out of the pit of misery and the mire of dregs.

3. And he set my feet upon a rock, and directed my steps.

4. And he put a new canticle into my mouth, a song to our God.

5. Many shall see, and shall fear: and they shall hope in the Lord.

6. Blessed is the man whose trust is in the name of the Lord; and who hath not had regard to vanities, and lying follies.

7. Thou hast multiplied thy wonderful works, O Lord my God: and in thy thoughts there is no one like to thee.

8. I have declared and I have spoken they are multiplied above number.

9. Sacrifice and oblation thou didst not desire; but thou hast pierced ears for me.

10. Burnt offering and sin offering thou didst not require: then said I, Behold I come.

11. In the head of the book it is written of me that I should do thy will: O my God, I have desired it, and thy law in the midst of my heart.

12. I have declared thy justice in a great church, lo, I will not restrain my lips: O Lord, thou knowest it.

13. I have not hid thy justice within my heart: I have declared thy truth and thy salvation.

14. I have not concealed thy mercy and thy truth from a great council.

15. Withhold not thou, O Lord, thy tender mercies from me: thy mercy and thy truth have always upheld me.

16. For evils without number have surrounded me; my iniquities have overtaken me, and I was not able to see.

17. They are multiplied above the hairs of my head: and my heart hath forsaken me.

18. Be pleased, O Lord to deliver me: look down, O Lord, to help me.

19. Let them be confounded and ashamed together, that seek after my soul to take it away.

20. Let them be turned backward and be ashamed that desire evils to me.

21. Ferant confestim confusiónem suam : * qui dicunt mihi : *Euge, euge*.

22. Exsultent et lætèntur super te omnes *querèntes* te : * et dicant semper : Magnificètur Dóminus : qui díligunt *salutare tuum*.

23. Ego autem mendícus *sum, et pauper* : * Dóminus *sollícitus est mei*.

24. Adjútor meus et protéctor *meus tu es* : * Deus *meus, ne tardáveris*.

21. Let them immediately bear their confusion, that say to me: 'Tis well, 'tis well.

22. Let all that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say always: The Lord be magnified.

23. But I am a beggar and poor: the Lord is careful for me.

24. Thou art my helper and my protector: O my God, be not slack.

2. Ant.

4. A

C Onfundántur * et re-ve-re-ántur, qui quérunt á-ni-mam me- am, ut áufe-rant e- am.

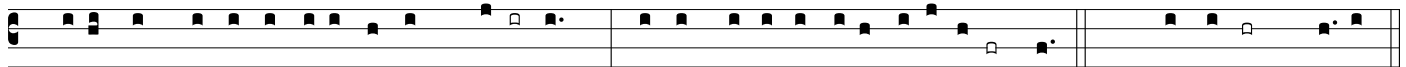
3. Ant.

4. A

A -li-éni * insurrexérunt in me, et fortes quæsi- é-runt ánimam me- am.

Strangers have risen up against me, and the mighty have sought after my soul.

Psalm 53.



1. De-us, in nómi-ne tu-o *salvum me* fac : * et in virtú-te tu-a *júdi-ca* me. *Flex* : advérsus me, †

2. Deus, exáudi oratiónem *meam* : * áuribus pèrcipe *verba oris mei*.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsus me, † et fortes quæsiérunt *ánimam meam* : * et non propo-suérunt Deum ante *conspéctum suum*.

4. Ecce enim Deus *adjuvat* me : * et Dóminus suscèptor est *animæ meæ*.

5. Avérte mala inimícis *meis* : * et in veritáte tua *dispérde illos*.

6. Voluntárie sacrificábo *tibi*, * et confitébor nómini tuo, Dómine : *quóniam bonum est* :

7. Quóniam ex omni tribulatióne *eripulsti* me : * et super inimícos meos despéxit *óculus meus*.

1. Save me, O God, by thy name, and judge me in thy strength.

2. O God, hear my prayer: give ear to the words of my mouth.

3. For strangers have risen up against me; and the mighty have sought after my soul: and they have not set God before their eyes.

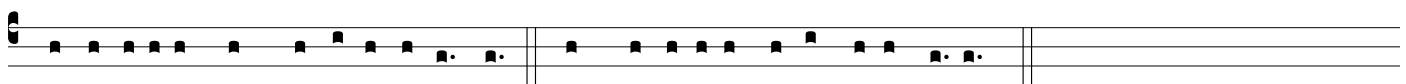
4. For behold God is my helper: and the Lord is the protector of my soul.

5. Turn back the evils upon my enemies; and cut them off in thy truth.

6. I will freely sacrifice to thee, and will give praise, O God, to thy name: because it is good:

7. For thou hast delivered me out of all trouble: and my eye hath looked down upon my enemies.

Repeat antiphon.



Ÿ. Insurrexérunt in me téstes in-í-qui. R̃. Et mentí-ta est in-í-qui-tas sí-bi.

Ÿ. False witnesses are risen up against me.

R̃. And iniquity hath belied itself.

Pater noster. in silence.

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

LESSON IV

On Ps. 63, at verse 2

PROTEXÍSTI me, Deus, a convéntu malignántium, a multitudíne operántium iniquitátem. Jam ipsum caput nostrum intueámur. Multi mártýres tália passi sunt, sed nihil sic elúcet, quómo-do caput mártýrum : ibi mélius intuémur, quod illi expérti sunt. Protéctus est a multitudíne malignántium, protegén-te se Deo, protegén-te carnem suam ipso Fílio, et hómíne, quem gerébat : quia fílius hómínis est, et Fílius Dei est : Fílius Dei, propter formam Dei : fílius hómínis, propter formam servi, habens in potestáte pónere ánimam suam, et recíper-e eam. Quid ei potuérunt fácere inimíci? Occidérunt corpus, ánimam non occidérunt. Inténdite. Parum ergo erat, Dóminum hortári mártýres verbo, nisi firmáret exémplo.

THOU hast protected me, O God, from the counsel of the wicked, from the insurrection of the workers of iniquity. Now let us contemplate our Head himself. Many martyrs have suffered like things, but naught shineth out in such wise as the Head of the Martyrs; in Him we best perceive what they endured. He was protected from the counsel of the wicked; God protected himself; the Very Son, with the manhood which he took upon him, protected his own flesh; because He is the Son of man, and the Son of God; Son of God, being in the form of God; Son of man, being in the form of a servant, having power to lay down his life, and to take it up again. What then could his enemies do against him? They killed the Body, the Soul they killed not. Give heed: It had been a small thing for the Lord to encourage Martyrs by His word, if He had not also strengthened them by His example.

Resp. 4

T Am-quam * ad latrónem existis cum gládi-is et fú-sti-bus
comprehén-de-re me : * Quo-tí-di-e apud vos é-ram in témplo
dó-cens, et non me tenu-ístis : et ecce flagellátum dúci-tis
ad cru-ci-fi-gén-dum. ⁊. Cumque inje-císsent mánus in Jésum, et
te-nu-íssent é-um, dí-xit ad é-os. * Quo-tí-di-e.

℞. Ye are come out, as against a thief, with swords and clubs to take Me: * I was daily with you, teaching in the Temple, and ye laid no hold on Me; and, now when ye

have scourged Me, ye lead Me away to crucify Me. ℣. And when they had laid hands on Jesus, and taken Him, He said unto them: ℞. I was daily with you ...

LESSON V

NOSTIS qui convéntus erat malignántium Judæórum, et quæ multitúdo erat operántium iniquitátem. Quam iniquitátem? Quia voluérunt occidere Dóminum Jesum Christum. Tanta ópera bona, inquit, osténderi vobis : propter quod horum me vultis occidere? Pértulit omnes infirmos eórum, curávit omnes lánguidos eórum, prædicávit regnum cælórum, non tácuít vítia eórum, ut ipsa pótius eis displicérent, non médicus, a quo sanabántur. His ómnibus curatióibus ejus ingrátí, tamquam multa febre phrenétici, insaniéntes in médicum qui vénerat curáre eos, excogitavérunt consílium perdénderi eum : tamquam ibi voléntes probáre, utrum vere homo sit, qui mori possit, an áliquíd super hómines sit, et mori se non permíttat. Verbum ipsórum agnóscimus in Sapiéntia Salomónis : Morte turpíssima, ínquiunt, condemnémus eum. Interrogémus eum : erit enim respéctus in sermónibus illíus. Si enim vere Fílius Dei est, líberet eum.

YE know what the counsel was of the wicked Jews, and what that insurrection was of the workers of iniquity. What was their iniquity? That they wanted to kill the Lord Jesus Christ. Many good works, saith He, have I showed you; for which of them do you want to kill Me? He had borne with all their weaknesses: He had healed all their diseases: He had preached unto them the kingdom of heaven: He held not his peace at their iniquities, that they might hate them rather than the Physician That came to cure them. And now at last, without gratitude for all the tenderness of His healing love, like men raging in an high delirium, throwing themselves madly on the Physician, Who had come to cure them, they took counsel together how they might kill Him, as if to see if He were a Man and could die, or Something more than a man that would not let Himself die. In the Wisdom of Solomon we recognize their words: Let us condemn Him with a shameful death. Let us examine Him; for, by His own saying, He shall be respected. If He be the Son of God, let Him help Him.

Resp. 5



T Ene-bræ * fáctæ sunt, dum cruci-fi-xissent Jésum Ju- dá- i:
et cir- ca hó- ram nó- nam excla- má- vit Jé- sus vó- ce má- gna:
Dé- us mé- us, ut quid me de-re- li- quí- sti? * Et incliná-to cá- pi-te,
emí- sit spí-ri- tum. ʒ. Exclá- mans Jésum vó-ce magna, á- it: Pá- ter,
in mánus tú-as comméndo spí- ri-tum mé- um. * Et incliná-to.

ʀ. Darkness covered the land when the Jews crucified Jesus: and about the ninth hour Jesus cried with a loud voice: My God, why hast Thou forsaken Me? * And He

bowed His Head, and gave up the Ghost. ʒ. Jesus, crying with a loud voice, said: Father, into thy hands I commend My Spirit. ʀ. And He bowed ...

LESSON VI

EXACUÉRUNT tamquam gládium linguas suas. Non dicant Judæi : Non occídimus Christum. Etenim proptérea eum dedérunt júdici Piláto, ut quasi ipsi a morte ejus videréntur immúnes. Nam cum dixisset eis Pilátus : Vos eum occídite, respondérunt : Nobis non licet occídere quemquam. Iniquitátem facínoris sui in júdicem hóminem refúndere volébant : sed numquid Deum júdicem *fallébant*? Quod fecit Pilátus, in eo ipso quod fecit, aliquántum párticeps fuit : sed in comparatióne illórum, multo ipse innocéntior. Institit enim quantum pótuit, ut illum ex eórum mánibus liberáret : nam proptérea flagellátum prodúxit ad eos. Non persecuéndo Dóminum flagellávit, sed eórum furóri satisfácere volens : ut vel sic jam mitéscerent, et desínerent velle occídere, cum flagellátum vidérent. Fecit et hoc. At ubi perseveravérunt, nostis illum lavísse manus, et dixísse, quod ipse non fecísset, mundum se esse a morte illíus. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invítus : illi innocéntes, qui coëgérunt ut *fáceret*? Nullo modo. Sed ille dixit in eum senténtiam, et jussit eum crucifígi, et quasi ipse occídít : et vos, o Judæi, occidístis. Unde *occidístis*? Gládio línguæ : acuístis enim linguas vestras. Et quando percussístis, nisi quando clamástis : Crucifíge, **crucifíge**?

THEY whetted their tongue like a sword. Let not the Jews say: We did not kill Christ. For they gave Him over to Pilate the judge, that they themselves might seem free of His death. For when Pilate said unto them, Take ye Him: and kill Him, they answered, It is not lawful for us to put any man to death. They desired to cast the injustice of their wicked deed upon a human judge: but did they deceive God the Judge? In that which Pilate did, he was their accomplice, but in comparison with them, he was much more innocent. Pilate strove as far as he could, to deliver Him out of their hands and therefore ordered Him to be scourged and brought before them. He scourged not the Lord in persecution, but to satisfy their rage: that, perchance, even they might be touched with compassion, and cease to lust for His death, when they saw What He was after the flagellation. Even this effort he made! But when they persisted, ye know how he washed his hands and said that he did it not himself, the he was innocent of His death. Nevertheless he did do it. But if he were guilty who did it against his will, were they innocent who goaded him on to it? No. Pilate gave sentence against Him and commanded Him to be crucified, and thus in a manner slew him. But ye, O ye Jews, ye have killed Him! How did ye kill him? With the sword of the tongue, for ye had whet your tongues. And when smote ye? But when ye cried, Crucify Him! Crucify Him!

Resp. 6

A -nimam mé-am * di-lé-ctam trá-di-di in má-nus in-i-quó-rum,
et fácta est mí-hi he-ré-di-tas mé-a sic-ut lé-o in sílva:
dédit contra me vó-ces adver-sá-ri-us, dí-cens: Congregá-mini,
et prope-rá-te ad devorán-dum illum: po-su-érunt me in de-sérto
so-li-tú-di-nis, et lú-xit super me ómnis tér-ra: * Qui-a non est
in-vén-tus qui me agnó-sce-ret, et fá-ce-ret be-ne. ʒ. Insurre-xé-runt
in me ví-ri absque mi-se-ricórdi-a, et non pepercé-runt á-ni-mæ mé-
æ. * Qui-a. R. Animam.

R. I have delivered my dearly-beloved soul into the hands of the wicked, and Mine inheritance is become unto Me as a lion in the forest; the enemy cried out against Me, saying: Assemble yourselves together, hasten to devour Him: they have placed Me in a desolate wilderness, and

the whole land mourned for Me: * Because there was none found that would know Me, and do well. ʒ. Men without mercy rose up against Me, and spared not my soul. R. Because there was none ... R. I have delivered ...

IN THE 3RD NOCTURN

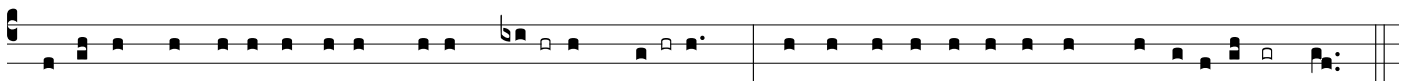
1. Ant.
1. f.



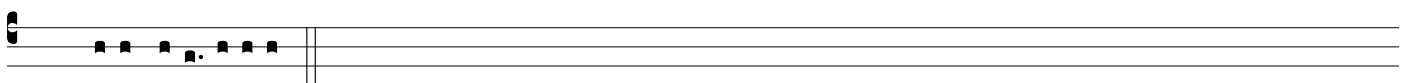
A B insurgéntibus in me * líbera me, Dómi-ne, qui-a occupavérunt ánimam
me- am.

From them that rise up against me deliver me, O Lord: for they have seized my soul.

Psalm 58.



1. E-ri-pe me de in-i-mí-cis me-is, **De-** us **me-** us : * et ab insurgénti-bus in me *libe-ra* me.



Flex : ore su-o, †

2. Eripe me de operántibus iniquitátem : * et de viris sánguinum **salva** me.

3. Quia ecce cepérunt ánimam **meam** : * irruérunt in me **fortes**.

4. Neque iníquitas mea, neque peccátum **meum**, **Dómine** : * sine iniquitáte cucúrri, *et diréxi*.

5. Exsúrge in occúrsum **meum**, et **vide** : * et tu, **Dómine**, Deus virtútum, *Deus Israël*.

6. Inténde ad visitándas **omnes Gentes** : * non misereáris ómnibus, qui operántur iniquitátem.

7. Converténtur ad vésperam : et famem patiéntur ut **canes** : * et circuíbunt *civitátem*.

8. Ecce loquéntur in ore suo, † et gládus in lábiis eórum : * quóniam *quis audívit?*

9. Et tu, **Dómine**, deridébis eos : * ad níhilum dedúces *omnes Gentes*.

10. Fortitúdinem meam ad te custódiám, † quia, Deus, suscéptor **meus** es : * Deus meus, misericórdia ejus *prævéni*et me.

11. Deus osténdet mihi super inimícos meos, ne occídas eos : * nequándo obliviscántur *pópuli mei*.

12. Dispérge illos in virtúte **tua** : * et depóne eos, protéctor **meus**, **Dómine** :

13. Delíctum oris eórum, sermónem labiórumsórum : * et comprehendántur in supérbia *sua*.

1. Deliver me from my enemies, O my God; and defend me from them that rise up against me.

2. Deliver me from them that work iniquity, and save me from bloody men.

3. For behold they have caught my soul: the mighty have rushed in upon me:

4. Neither is it my iniquity, nor my sin, O Lord: without iniquity have I run, and directed my steps.

5. Rise up thou to meet me, and behold: even thou, O Lord, the God of hosts, the God of Israel.

6. Attend to visit all the nations: have no mercy on all them that work iniquity.

7. They shall return at evening, and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.

8. Behold they shall speak with their mouth, and a sword is in their lips: for who, say they, hath heard us?

9. But thou, O Lord, shalt laugh at them: thou shalt bring all the nations to nothing.

10. I will keep my strength to thee: for thou art my protector: my God, his mercy shall prevent me.

11. God shall let me see over my enemies: slay them not, lest at any time my people forget.

12. And scatter them by thy power; and bring them down, O Lord, my protector:

13. For the sin of their mouth, and the word of their lips: and

14. Et de exsecratione et mendacio annuntiabuntur in consummatione : * in ira consummationis, *et non erunt.*

15. Et scient quia Deus dominabitur Jacob : * et finium terrarum.

16. Convertentur ad vespem : et famem patientur ut canes, * et circuibunt civitatem.

17. Ipsi dispergentur ad manducandum : * si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.

18. Ego autem cantabo fortitudinem tuam : * et exultabo mane misericordiam tuam.

19. Quia factus es susceptor meus, * et refugium meum, in die tribulationis meae.

20. Adjutor meus, tibi psallam, † quia, Deus, susceptor meus es : * Deus meus, misericordia mea.

Repeat antiphon.

let them be taken in their pride.

14. And for their cursing and lying they shall be talked of, when they are consumed: when they are consumed by thy wrath, and they shall be no more.

15. And they shall know that God will rule Jacob, and all the ends of the earth.

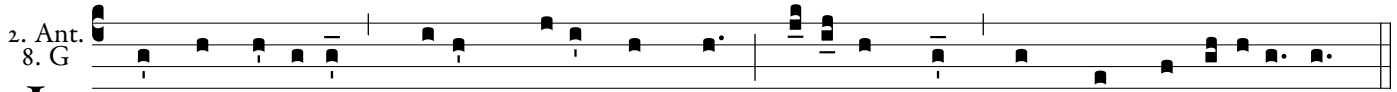
16. They shall return at evening and shall suffer hunger like dogs: and shall go round about the city.

17. They shall be scattered abroad to eat, and shall murmur if they be not filled.

18. But I will sing thy strength: and will extol thy mercy in the morning.

19. For thou art become my support, and my refuge, in the day of my trouble.

20. Unto thee, O my helper, will I sing, for thou art God my defence: my God, my mercy.



Longe fe-císti * notos me-os a me: trá-di-tus sum, et non egredi-é-bar.

Thou hast put away mine acquaintance far from me; I was delivered up, and came not forth.

Psalm 87.



1. Dómi-ne, De-us sa-lú-tis me- æ : * in di-e clamá-vi, et *no-cte* coram te. *Flex:* sepúlcris, †

2. Intret in conspectu tuo oratio mea : * inclína aurem tuam ad *precem* meam :

3. Quia repléta est malis ánima mea : * et vita mea inférno *appropinquávit.*

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum : * factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memor *ámplius* : * et ipsi de manu tua *repúls*i sunt.

6. Posué-runt me in lacu inferióri : * in tenebrósis, et in *umbra* mortis.

7. Super me confirmátus est furor tuus : * et omnes fluctus tuos induxísti super me.

8. Longe fecísti notos meos a me : * posué-runt me abominatió-nem sibi.

9. Tráditus sum, et non egredié-bar : * óculi mei languérunt *præ* inópia.

10. Clamávi ad te, Dómine, tota die : * expándi ad te manus meas.

1. Lord, the God of my salvation: I have cried in the day, and in the night before thee.

2. Let my prayer come in before thee: incline thy ear to my petition.

3. For my soul is filled with evils: and my life hath drawn nigh to hell.

4. I am counted among them that go down to the pit: I am become as a man without help, free among the dead.

5. Like the slain sleeping in the sepulchres, whom thou rememberest no more: and they are cast off from thy hand.

6. They have laid me in the lower pit: in the dark places, and in the shadow of death.

7. Thy wrath is strong over me: and all thy waves thou hast brought in upon me.

8. Thou hast put away my acquaintance far from me: they have set me an abomination to themselves.

9. I was delivered up, and came not forth: my eyes languished through poverty.

11. Numquid mórtuis fácies mirabília : * aut médicti suscítábunt, et confitebúntur **tibi**?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam **tuam**, * et veritátem tuam in *perditióne*?

13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília **tua**, * et justítia tua in terra *obliviónis*?

14. Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane orátio mea *præveni*et te.

15. Ut quid, Dómine, repéllis oratiónem **meam** : * avértis fáciem *tuam* a me?

16. Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte **mea** : * exaltátus autem, humiliátus sum et *conturbátus*.

17. In me transiérunt iræ **tuæ** : * et terróres tui *conturbavérunt* me.

18. Circumdederunt me sicut aqua tota **die** : * circumdederunt *me* **simul**.

19. Elongásti a me amícum et **próximum** : * et notos meos a *miséria*.

10. All the day I cried to thee, O Lord: I stretched out my hands to thee.

11. Wilt thou shew wonders to the dead? or shall physicians raise to life, and give praise to thee?

12. Shall any one in the sepulchre declare thy mercy: and thy truth in destruction?

13. Shall thy wonders be known in the dark; and thy justice in the land of forgetfulness?

14. But I, O Lord, have cried to thee: and in the morning my prayer shall prevent thee.

15. Lord, why castest thou off my prayer: why turnest thou away thy face from me?

16. I am poor, and in labours from my youth: and being exalted have been humbled and troubled.

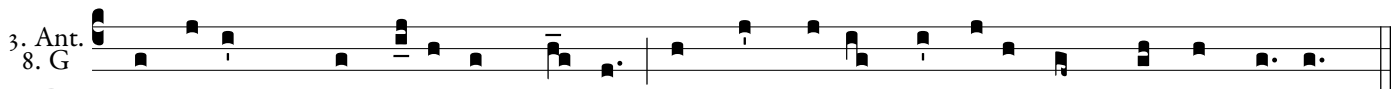
17. Thy wrath hath come upon me: and thy terrors have troubled me.

18. They have come round about me like water all the day: they have compassed me about together.

19. Friend and neighbour thou hast put far from me: and my acquaintance, because of misery.



L Onge fe-cí-sti * notos me-os a me: trádi-tus sum, et non egredi-é-bar.



C Aptábunt * in ánimam ju-sti, et sángui-nem innocéntem condemná-bunt.

They shall conspire against the soul of the just, and condemn the innocent blood.

Psalm 93.



1. De-us ulti-ónum **Dómi-nus** : * De-us ulti-ónum lí-be-re e- git. *Flex* : i-psórum : †

2. Exaltáre, qui júdicas **terram** : * redde retribu-tiónem *supérbis*.

3. Usquequo peccatóres, **Dómine** : * úsquequo peccatóres *gloriabúntur* :

4. Effabúntur et loquéntur iniquitátem : * loquén-tur omnes, qui operántur *injustítiam*?

5. Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt : * et hereditátem tuam *vexavérunt*.

6. Víduam et ádvenam interfecérunt : * et pupíllos *occidérunt*.

1. The Lord is the God to whom revenge belongeth: the God of revenge hath acted freely.

2. Lift up thyself, thou that judgest the earth: render a reward to the proud.

3. How long shall sinners, O Lord: how long shall sinners glory?

4. Shall they utter, and speak iniquity: shall all speak who work injustice?

5. Thy people, O Lord, they have brought low: and they have afflicted thy inheritance.

7. Et dixerunt : Non vidébit **Dóminus** : * nec intél-
liget **Deus Jacob**.

8. Intelligite, insipientes in **pópulo** : * et stulti,
aliquándo sápite.

9. Qui plantávit aurem, non **áudiet**? * aut qui finxit
óculum, *non consíderat*?

10. Qui córripit Gentes, non **árguet** : * qui docet
hóminem sciéntiam?

11. **Dóminus** scit cogitationes **hóminum**, * *quóni-
am vanæ sunt*.

12. Beátus homo, quem tu erudieris, **Dómine**, * et
de lege tua docúeris eum.

13. Ut mítiges ei a diébus **malis** : * donec fodiátur
peccatóri **fóvea**.

14. Quia non repéllet **Dóminus** plebem **suam** : * et
hereditátem suam non *derelínquet*.

15. Quoadúsque justítia convertátur in **judícium** : *
et qui juxta illam omnes qui *recto sunt corde*.

16. Quis consúrget mihi advérsus **malignántes**? *
aut quis stabit mecum advérsus operántes *iniquitátem*?

17. Nisi quia **Dóminus** **adjúvit** me : * paulo minus
habitáset in inférno **ánima mea**.

18. Si dicébam : Motus est pes **meus** : * misericórdia
tua, **Dómine**, *adjuváb*at me.

19. Secúndum multítúdinem dolórum meórum in
corde **meo** : * consolatiónes tuæ lætificavérunt **ánimam**
meam.

20. Numquid adhæret tibi sedes iniquitátis : * qui
fingis labórem *in præcépto*?

21. Captábunt in **ánimam** **justi** : * et ságuinem in-
nocéntem *condemnábunt*.

22. Et factus est mihi **Dóminus** in **refúgium** : * et
Deus meus in adjutórium *spei meæ*.

23. Et reddet illis iniquitátem ipsórum : † et in malí-
tia eórum dispédet eos : * dispédet illos **Dóminus** *De-
us noster*.

Repeat antiphon.

Ÿ. Locú-ti sunt advérsus me língua doló-sa.

℞. Et sermónibus ódi-i circumdedérunt me, et expugnávérunt me gra-tis.

Ÿ. They have spoken against me with a deceitful tongue.

℞. And with words of hatred they encompassed me, and fought against me without cause.

6. They have slain the widow and the stranger: and they have
murdered the fatherless.

7. And they have said: The Lord shall not see: neither shall
the God of Jacob understand.

8. Understand, ye senseless among the people: and, you
fools, be wise at last.

9. He that planted the ear, shall he not hear? or he that
formed the eye, doth he not consider?

10. He that chastiseth nations, shall he not rebuke: he that
teacheth man knowledge?

11. The Lord knoweth the thoughts of men, that they are vain.

12. Blessed is the man whom thou shalt instruct, O Lord: and
shalt teach him out of thy law.

13. That thou mayst give him rest from the evil days: till a pit
be dug for the wicked.

14. For the Lord will not cast off his people: neither will he
forsake his own inheritance.

15. Until justice be turned into judgment: and they that are
near it are all the upright in heart.

16. Who shall rise up for me against the evildoers? or who
shall stand with me against the workers of iniquity?

17. Unless the Lord had been my helper, my soul had almost
dwelt in hell.

18. If I said: My foot is moved: thy mercy, O Lord, assisted
me.

19. According to the multitude of my sorrows in my heart, thy
comforts have given joy to my soul.

20. Doth the seat of iniquity stick to thee, who framest labour
in commandment?

21. They will hunt after the soul of the just, and will condemn
innocent blood.

22. But the Lord is my refuge: and my God the help of my
hope.

23. And he will render them their iniquity: and in their malice
he will destroy them: the Lord our God will destroy them.

Pater noster. *in silence.*

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos

LESSON VII

FESTINÉMUS íngredi in illam réquiem : ut ne in idípsum quis íncidat incredulitátis exémplum. Vivus est enim sermo Dei, et éfficax, et penetrabílior omni gládio ancípiti : et pertíngens usque ad divisiónem ánimæ ac spíritus, compágum quoque ac medullárum, et discrétor cogitátiónum et intentiόνum cordis. Et non est ulla creatúra invisíbilis in conspéctu ejus : ómnia autem nuda et apérta sunt óculis ejus, ad quem nobis sermo. Habéntes ergo Pontíficem magnum, qui penetrávit cælos, Jesum Fílium Dei : teneámus confessiόνem. Non enim habémus Pontíficem qui non possit cómpati infirmitátibus nostris : tentátum autem per ómnia pro similitúdine absque peccáto.

Chap. 4, 11-16 et 5, 1-10

LET us hasten therefore to enter into that rest; lest any man fall into the same example of unbelief. For the word of God is living and effectual, and more piercing than any two edged sword; and reaching unto the division of the soul and the spirit, of the joints also and the marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart. Neither is there any creature invisible in his sight: but all things are naked and open to his eyes, to whom our speech is. Having therefore a great high priest that hath passed into the heavens, Jesus the Son of God: let us hold fast our confession. For we have not a high priest, who cannot have compassion on our infirmities: but one tempted in all things like as we are, yet without sin.

Resp. 7

T Radidé-runt me * in mánus impi- ó- rum, et inter in- í- quos pro-
 je- cérunt me, et non peper- cé- runt áni- mæ mé- æ: congre-gá- ti sunt
 advérsum me fór- tes: * Et sic- ut gi- gántes ste-té- runt contra me.
 ʒ. A-li- é- ni insur-re-xé-runt advérsum me, et fórtes quæsi-érunt á- ni-mam
 mé- am. * Et sic- ut.

℞. They delivered Me into the hands of the impious, and cast me out among the wicked, and spared not My life: the mighty gathered together against Me * And stood up


against Me like giants. √. Strangers rose up against Me, and the mighty sought My soul. ℞. And stood up against Me like giants.

LESSON VIII

ADEÁMUS ergo cum fidúcia ad thronum grátiae : ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno. Omnis namque Póntifex, ex homínibus assúptus, pro homínibus constitúitur in iis, quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona et sacrificia pro peccátis : qui condolére possit iis qui ignórant et errant : quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte : et proptérea debet, quemádmódum pro pópulo, ita étiam pro semetípso offérre **pro peccátis**.

LET us go therefore with confidence to the throne of grace: that we may obtain mercy, and find grace in seasonable aid. For every high priest taken from among men, is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer up gifts and sacrifices for sins: Who can have compassion on them that are ignorant and that err: because he himself also is compassed with infirmity. And therefore he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

Resp. 8



J E-sum * trá- didit ímpi- us súm- mis princípibus sacer-
dó- tum, et seni-ó- ribus pópu- li : * Pé-trus au-tem sequebátur
é-um a lon- ge, ut vi-dé- ret fí- nem. √. Addu-xé-runt autem é-um ad
Cá- ipham prínci- pem sacer- dó- tum, u- bi scríbæ et pha- ri- sæ- i convéne-
rant. * Pé-trus.

℞. An impious man betrayed Jesus to the chief priests and elders of the people * But Peter followed Him from afar, to see the end. √. And they led Him away to Caiaphas the

High Priest, where the Scribes and Pharisees were assembled. ℞. But Peter followed ...

LESSON IX

NEC quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut Póntifex fieret : sed qui locútus est ad eum : Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Quemádmódum et in álio loco dicit : Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchísedech. Qui in diébus carnis suæ, preces supplicationésque ad eum, qui possit illum saluum fácere a morte, cum clamóre válido et lácrimis, ófferens, exaudítus est pro sua reveréntia. Et quidem cum esset Fílius Dei, dídicit ex iis quæ passus est, obediéntiam : et consummátus, factus est ómnibus obtemperántibus sibi causa salútis ætérnæ, appellátus a Deo Póntifex juxta órđinem Melchísedech.

NEITHER doth any man take the honour to himself, but he that is called by God, as Aaron was. So also Christ glorified not himself to be made a high priest: but he that said unto him: Thou art my Son, today have I begotten thee. As he saith also in another place: Thou art a priest for ever, according to the order of Melchisedech. Who in the days of his flesh, with a strong cry and tears, offering up prayers and supplications to him that was able to save him from death, was heard for his reverence. And whereas indeed he was the Son of God, he learned obedience by the things which he suffered: And being consummated, he became, to all that obey him, the cause of eternal salvation. Called by God a high priest according to the order of Melchisedech.

Resp. 9



C A-ligavé- runt * ócu-li mé- i a flé- tu mé- o : qui- a e-longátus
 est a me, qui conso- la-bá- tur me : Vidé-te, ómnes pó-pu- li, * Si
 est dó-lor sí- mi- lis sic-ut dó-lor mé- us. ʒ. O vos ómnes, qui
 transí-tis per ví- am, atténdi-te et vidé- te. * Si est. ʀ. Ca-ligavé- runt.

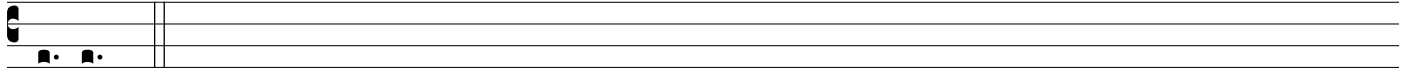
ʀ. Mine eyes do fail with tears, for He is far from Me that comforted Me. Behold, all ye peoples * If there be any sor-

row like unto my sorrow. ʒ. O all ye that pass by, behold, and see. ʀ. If there be ... ʀ. Mine eyes ...

AT LAUDS



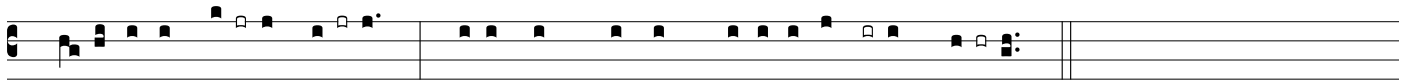
P Rópri-o * Fí-li-o su-o non pepércit De-us, sed pro nobis ómnibus trádedit



il-lum.

God spared not His own Son but delivered Him up for us all.

Psalm 50.



1. Mi-se-ré-re **me-** i **De-** us, * secúndum magnam mi-se-ri-**córdi-** am **tu-** am.

2. Et secúndum multitudínem miseratiónum tuárum, * dele iniquitátem **meam**.

3. Amplius lava me ab iniquitáte **mea** : * et a peccáto **meo munda** me.

4. Quóniam iniquitátem meam ego **cognósc**o : * et peccátum meum contra **me** est **semper**.

5. Tibi soli peccávi, et malum **coram** te **feci** : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum **judicáris**.

6. Ecce enim in iniquitatibus concéptus sum : * et in peccátis concépit me **mater mea**.

7. Ecce enim veritátem **dilexísti** : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mihi**.

8. Aspérges me hyssópo, **et mundábor** : * lavábis me, et super nivem **dealbábor**.

9. Audítui meo dabis gáudium **et lætítiam** : * et exsultábunt ossa **humiliáta**.

10. Avérte fáciem tuam a peccátis **meis** : * et omnes iniquitátes **meas dele**.

11. Cor mundum crea **in** me, **Deus** : * et spíritum rectum ínno-va in viscéribus **meis**.

12. Ne projícias me a **fácie tua** : * et spíritum sanctum tuum ne **áuferas a** me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris **tui** : * et spírítu principáli **confírma** me.

14. Docébo iníquos **vias tuas** : * et ímpii ad te **converténtur**.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus **salútis meæ** : * et exsultábit lingua mea **justítiam tuam**.

1. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

2. And according to the multitude of thy tender mercies blot out my iniquity.

3. Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

4. For I know my iniquity, and my sin is always before me.

5. Against thee only have I sinned, and done evil before thee: that thou mayst be justified in thy words, and mayst overcome when thou art judged.

6. For behold I was conceived in iniquities; and in sins did my mother conceive me.

7. For behold thou hast loved truth: the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

8. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed: thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

9. To my hearing thou shalt give joy and gladness: and the bones that have been humbled shall rejoice.

10. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

11. Create a clean heart in me, O God: and renew a right spirit within my bowels.

12. Cast me not away from thy face; and take not thy holy spirit from me.

13. Restore unto me the joy of thy salvation, and strengthen me with a perfect spirit.

14. I will teach the unjust thy ways: and the wicked shall be converted to thee.

15. Deliver me from blood, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall extol thy justice.

16. Dómine, lábia **mea** apéries : * et os meum annuntiábit **laudem tuam**.

17. Quóniam si voluísse sacrificium, **dedíssem** ú-tique : * holocáustis non **delectáberis**.

18. Sacrificium Deo spíritus **contribulátus** : * cor contrítum et humiliátum, Deus, **non despícies**.

19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte **tua Si-on** : * ut ædificéntur **muri Jerúsalem**.

20. Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblati-ones, et **holocáusta** : * tunc impónent super altáre **tuum vítulos**.

16. O Lord, thou wilt open my lips: and my mouth shall de-clare thy praise.

17. For if thou hadst desired sacrifice, I would indeed have given it: with burnt offerings thou wilt not be delighted.

18. A sacrifice to God is an afflicted spirit: a contrite and hum-bled heart, O God, thou wilt not despise.

19. Deal favourably, O Lord, in thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up.


20. Then shalt thou accept the sacrifice of justice, oblations and whole burnt offerings: then shall they lay calves upon thy altar.

1. Ant. 7. C



P Rópri-o * Fí-li-o su-o non pepér-cit De-us, sed pro nobis ómni-bus trá-di-dit il-lum.


2. Ant. 4. E



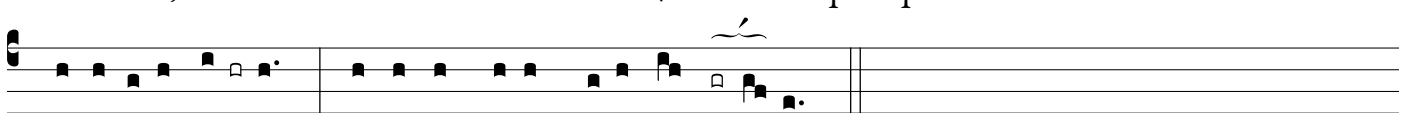
A Nxi-átus est in me * spí-ri-tus me-us: in me turbá-tum est cor me-um.

My spirit is overwhelmed within me; my heart within me is troubled.

Psalm 142.



1. Dómine, exáudi ora-ti-ónem me-am: † áuribus pércipe obsecra-ti-ónem me-am in



ve-ri-táte **tu-** a: * exáudi me in **tu-a ju-stí-ti-** a.

2. Et non intres in iudícium cum *servo tuo* : * quia non justificábitur in conspéctu tuo *omnis vivens*.

3. Quia persecútus est inimícus *ánimam meam* : * humiliávit in terra *vitam meam*.

4. Collocávit me in obsúris sicut mórtuos *sæculi* : * et anxiátus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor **meum**.

5. Memor fui diérum antiquórum, † meditátus sum in ómnibus opéribus **tuis** : * in factis mánuum tuárum *meditábar*.

6. Expándi manus *meas* **ad** te : * ánima mea sicut terra *sine aqua tibi*.

7. Velóciter exáudi *me*, **Dómine** : * defécit *spíritus meus*.

1. Hear, O Lord, my prayer: give ear to my supplication in thy truth: hear me in thy justice.

2. And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight no man living shall be justified.

3. For the enemy hath persecuted my soul: he hath brought down my life to the earth.

4. He hath made me to dwell in darkness as those that have been dead of old: and my spirit is in anguish within me: my heart within me is troubled.

5. I remembered the days of old, I meditated on all thy works: I meditated upon the works of thy hands.

6. I stretched forth my hands to thee: my soul is as earth without water unto thee.

7. Hear me speedily, O Lord: my spirit hath fainted away.

8. Non avértas *faciem tuam* a me : * et símilis ero descendéntibus in **lacum**.

9. Audítam fac mihi mane misericórdiam **tuam** : * quia in *te sperávi*.

10. Notam fac mihi viam, in *qua ámbulem* : * quia ad te levávi *ánimam meam*.

11. Eripe me de inimícis meis, Dómine, ad *te confúgi* : * doce me fácere voluntátem tuam, quia *Deus meus es tu*.

12. Spíritus tuus bonus dedúcet me in *terram rectam* : * propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me, in *æquitáte tua*.

13. Edúces de tribulatióne *ánimam meam* : * et in misericórdia tua dispérdes inimícos **meos**.

14. Et perdes omnes, qui tríbulant *ánimam meam*, * quóniam ego *servus tuus* sum.

8. Turn not away thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

9. Cause me to hear thy mercy in the morning; for in thee have I hoped.

10. Make the way known to me, wherein I should walk: for I have lifted up my soul to thee.

11. Deliver me from my enemies, O Lord, to thee have I fled: teach me to do thy will, for thou art my God.

12. Thy good spirit shall lead me into the right land: for thy name's sake, O Lord, thou wilt quicken me in thy justice.

13. Thou wilt bring my soul out of trouble: and in thy mercy thou wilt destroy my enemies.

14. And thou wilt cut off all them that afflict my soul: for I am thy servant.

Repeat antiphon.

3. Ant.
1. f

A - it latro ad latrónem : * Nos quidem digna factis re-cípi-mus, hic
autem quid fe-cit? Meménto me-i, Dómine, dum véne-ris in re-gnum tu-um.

One thief said unto the other: We indeed receive the due reward of our deeds, but what hath this Man done? Lord, remember me, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 84.

1. Bene-di-xí-sti, Dómi-ne, **ter-ram tu-** am : * a-vertí-sti capti-vi-tá-tem **Ja-** cob.

2. Remisísti iniquitátem **plebis tuæ** : * operuísti ómnia peccáta **eórum**.

3. Mitigásti omnem **iram tuam** : * avertísti ab ira indignatiónis **tuæ**.

4. Convérte nos, Deus, salutáris **noster** : * et avérte iram tuam a **nobis**.

5. Numquid in ætérnum irascéris **nobis**? * aut exténdes iram tuam a generatióne in generatió-nem?

6. Deus, tu convérsus vivificábis nos : * et plebs tua lætábitur in te.

1. Lord, thou hast blessed thy land: thou hast turned away the captivity of Jacob.

2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people: thou hast covered all their sins.

3. Thou hast mitigated all thy anger: thou hast turned away from the wrath of thy indignation.

4. Convert us, O God our saviour: and turn off thy anger from us.

5. Wilt thou be angry with us for ever: or wilt thou extend thy wrath from generation to generation?

7. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam **tuam** : * et salutáre tuum *da nobis*.

8. Audiam quid loquátur in me **Dóminus Deus** : * quóniam loquétur pacem in *plebem suam*.

9. Et super **sanctos suos** : * et in eos, qui convertúntur **ad cor**.

10. Verúmtamen prope timéntes eum salutáre ipsíus : * ut inhábitet glória in *terra nostra*.

11. Misericórdia, et véritas obviavérunt **sibi** : * justítia, et pax *osculátæ sunt*.

12. Véritas de **terra orta** est : * et justítia de *cælo prospéxit*.

13. Etenim Dóminus dabit **benignitatem** : * et terra nostra dabit *fructum suum*.

14. Justítia ante eum **ambulábit** : * et ponet in via *gressus suos*.

6. Thou wilt turn, O God, and bring us to life: and thy people shall rejoice in thee.

7. Shew us, O Lord, thy mercy; and grant us thy salvation.

8. I will hear what the Lord God will speak in me: for he will speak peace

9. And unto his saints: and unto them that are converted to the heart.

10. Surely his salvation is near to them that fear him: that glory may dwell in our land.

11. Mercy and truth have met each other: justice and peace have kissed.

12. Truth is sprung out of the earth: and justice hath looked down from heaven.

13. For the Lord will give goodness: and our earth shall yield her fruit.

14. Justice shall walk before him: and shall set his steps in the way.

3. Ant.
1. f.
A - it latro ad latrónem : * Nos qui-dem di-gna factis re-cí-pi-mus, hic autem quid fe-cit?

Meménto me-i, Dómi-ne, dum véne-ris in re-gnum tu-um.

4. Ant.
1. f.
D UM conturbáta fú-erit * ánima me-a, Dómi-ne, mi-sericórdi-æ me-mor é-ris.

Lord, when my soul is troubled, Thou wilt remember mercy.

Canticle of Habacuc

Chap. 3, 2-19

1. Dómi-ne, audí-vi audi-ti-ó-nem **tu-** am, * et tímu-i. *Flex* : terræ : † *End of V. 2* : vi-ví-fi-ca **il-** lud :

2. Dómine, opus **tuum**, * in médio annórum vivífica **illud** :

3. In médio annórum **notum fácies** : * cum irátus fúeris, misericórdiæ *recordáberis*.

4. Deus ab **Austro véniet**, * et sanctus de *monte Pharan* :

5. Opéruit cælos **glória ejus** : * et laudis ejus *plena est terra*.

6. Splendor ejus **ut lux erit** : * cónua in *mánibus ejus* :

7. Ibi abscondita est fortitúdo ejus : * ante faciém ejus *ibit mors*.

1. O Lord, I have heard thy hearing, and was afraid.

2. O Lord, thy work, in the midst of the years bring it to life:

3. In the midst of the years thou shalt make it known: when thou art angry, thou wilt remember mercy.

4. God will come from the south, and the holy one from mount Pharan:

5. His glory covered the heavens, and the earth is full of his praise.

6. His brightness shall be as the light: horns are in his hands:

8. Et egrediétur diábolus ante **pedes** ejus. * Stetit, et *mensus est* **terram**.

9. Aspéxit, et dissólvit **Gentes** : * et contríti sunt *montes* **sæculi**.

10. Incurváti sunt **colles mundi**, * ab itinéribus *æternitátis* ejus.

11. Pro iniquitáte vidi tentória **Æthiopia**, * turbabúntur pelles *terre* **Márian**.

12. Numquid in flumínibus **irátus** es, **Dómine**? * aut in flumínibus furor tuus? vel in mari indignátio **tua**?

13. Qui ascédes super **equos tuos** : * et quadrígræ *tue* **salvátio**.

14. Súscitans suscitábis **arcum tuum** : * juraménta tribubus *quæ locútus* es.

15. Flúvios scindes terræ : † vidérunt te, et doliérunt **montes** : * gurges *aquárum* **tránsiit**.

16. Dedit abyssus **vocem suam** : * altitúdo manus *suas* **levávit**.

17. Sol, et luna steterunt in habitáculo **suo**, * in luce sagittárum tuárum, ibunt in splendóre fulgurántis *hastæ* **tua**.

18. In frémitu conculcábis **terram** : * et in furóre obstupefácies **Gentes**.

19. Egréssus es in salútem **pópuli tui** : * in salútem cum *Christo* **tuo**.

20. Percussísti caput de **domo ímpii** : * denudásti fundaméntum ejus *usque ad* **collum**.

21. Maledixísti sceptris ejus, † cápiti bellatórum ejus, * veniéntibus ut turbo ad *dispérgendum* me.

22. Exsultátio eórum * sicut ejus, qui dévorat páuperem *in abscondito*.

23. Viam fecísti in mari **equis tuis**, * in luto *aquárum* **multárum**.

24. Audívi, et conturbátus est **venter meus** : * a voce contremuérunt *lábia* **mea**.

25. Ingrediátur putrédo in **óssibus meis**, * et subter *me* **scáteat**.

26. Ut requiέscam in die tribulatiónis : * ut ascéndam ad *pópulum accíntum* **nostrum**.

27. Ficus enim **non florébit** : * et non erit *germen in* **víneis**.

28. Mentiétur **opus olívæ** : * et arva non *áfferent* **cibum**.

29. Abscindétur de ovíli **pecus** : * et non erit *armén-* **tum in presépibus**.

7. There is his strength hid: Death shall go before his face.

8. And the devil shall go forth before his feet. He stood and measured the earth.

9. He beheld, and melted the nations: and the ancient mountains were crushed to pieces.

10. The hills of the world were bowed down by the journeys of his eternity.

11. I saw the tents of Ethiopia for their iniquity, the curtains of the land of Madian shall be troubled.

12. Wast thou angry, O Lord, with the rivers? or was thy wrath upon the rivers? or thy indignation in the sea?

13. Who will ride upon thy horses: and thy chariots are salvation.

14. Thou wilt surely take up thy bow: according to the oaths which thou hast spoken to the tribes.

15. Thou wilt divide the rivers of the earth. The mountains saw thee, and were grieved: the great body of waters passed away.

16. The deep put forth its voice: the deep lifted up its hands.

17. The sun and the moon stood still in their habitation, in the light of thy arrows, they shall go in the brightness of thy glittering spear.

18. In thy anger thou wilt tread the earth under foot: in thy wrath thou wilt astonish the nations.

19. Thou wentest forth for the salvation of thy people: for salvation with thy Christ.

20. Thou struckest the head of the house of the wicked: thou hast laid bare his foundation even to the neck.

21. Thou hast cursed his sceptres, the head of his warriors, them that came out as a whirlwind to scatter me.

22. Their joy was like that of him that devoureth the poor man in secret.

23. Thou madest a way in the sea for thy horses, in the mud of many waters.

24. I have heard and my bowels were troubled: my lips trembled at the voice.

25. Let rottenness enter into my bones, and swarm under me.

26. That I may rest in the day of tribulation: that I may go up to our people that are girded.

27. For the fig tree shall not blossom: and there shall be no spring in the vines.

28. The labour of the olive tree shall fail: and the fields shall yield no food:

29. The flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls.

30. Ego autem in Dómino gaudébo : * et exultábo in Deo *Jesu meo*.

31. Deus Dóminus fortitúdo mea : * et ponet pedes meos quasi *cervórum*.

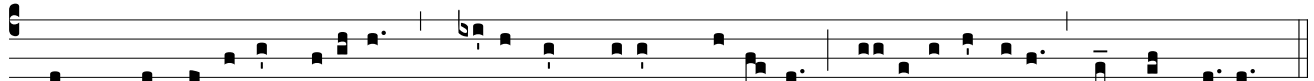
32. Et super excélsa mea dedúcet me victor * in *psalmis canéntem*.

30. But I will rejoice in the Lord: and I will joy in God my Jesus.

31. The Lord God is my strength: and he will make my feet like the feet of harts:


32. And he the conqueror will lead me upon my high places singing psalms.

4. Ant. 1. f



D UM conturbá-ta fú-e-rit * áni-ma me-a, Dómi-ne, mi-se-ri-córdi-æ me-mor é-ris.

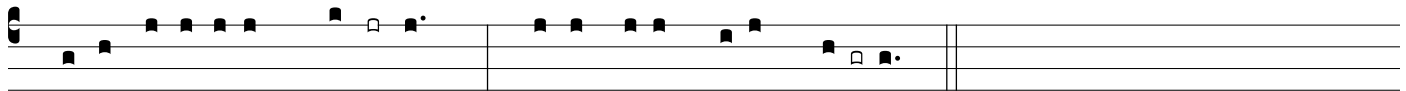
5. Ant. 8. G



M Eménto me-i, * Dómine De-us, dum véne-ris in regnum tu-um.

Remember me, Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

Psalm 147.



1. Lauda, Je-rú-sa-lem, Dómi-num : * lauda De-um *tu-um*, Si- on.

2. Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit filiis *tuis in te*.

3. Qui pósuit fines tuos *pacem* : * et ádipe fruménti *sátiat* te.

4. Qui emíttit elóquium suum *terræ* : * velóciter currit *sermo* ejus.

5. Qui dat nivem sicut *lanam* : * nébulam sicut *cíne-rem* *spargit*.

6. Mittit crystállum suam sicut buccéllas : * ante fáciem frígoris ejus quis *sustinébit*?

7. Emíttet verbum suum, et liquefáciét *ea* : * flabit spíritus ejus, et *fluent* *aquæ*.

8. Qui annúnciat verbum suum *Jacob* : * justítias, et judícia *sua* *Israël*.

9. Non fecit táliter omni natióni : * et judícia sua non manifestávit *eis*.

1. Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.

2. Because he hath strengthened the bolts of thy gates he hath blessed thy children within thee.

3. Who hath placed peace in thy borders: and filleth thee with the fat of corn.

4. Who sendeth forth his speech to the earth: his word runneth swiftly.

5. Who giveth snow like wool: scattereth mists like ashes.

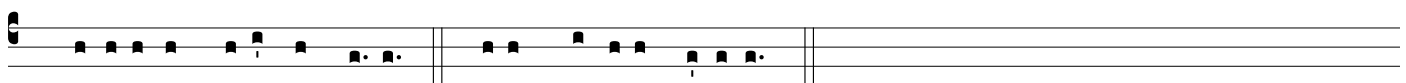
6. He sendeth his crystal like morsels: who shall stand before the face of his cold?

7. He shall send out his word, and shall melt them: his wind shall blow, and the waters shall run.

8. Who declareth his word to Jacob: his justices and his judgments to Israel.

9. He hath not done in like manner to every nation: and his judgments he hath not made manifest to them.

Repeat antiphon.



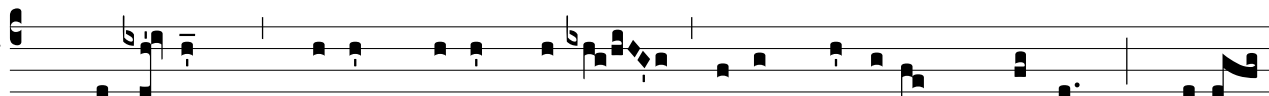
Ÿ. Collocá-vit me in obscú-ris. Ɣ. Sicut mórtu-os sécu-li.

Ÿ. He hath placed me in dark places.

Ɣ. As those that have been long dead.

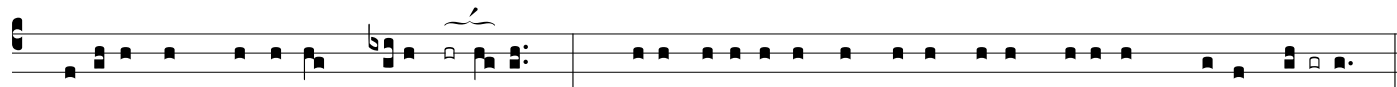
Benedictus.

At Bened.
Ant. 1. g



P Osu- é-runt * super caput e- jus causam ipsí- us scriptam : Jesus
Naza-ré-nus, Rex Judæ-ó-rum.

They set up over His head His accusation written: Jesus of Nazareth, King of the Jews.




1. Benedí-ctus Dómi-nus, *De-us Isra-ël* : * qui a vi-si-tá-vit, et fe-cit redempti-ónem *ple-bis su- æ* :
2. Et eréxit cornu *salútis nobis* : * in domo David, *púeri sui*.
3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, * qui a sáculo sunt, *prophetárum ejus* :
4. *Salútem ex inimícis nostris*, * et de manu ómnium, *qui odérunt nos*.
5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus nostris* : * et memorári testaménti *sui sancti*.
6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham *patrem nostrum*, * datúrum *se nobis* :
7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum *liberáti*, * *serviámus illi*.
8. In sanctitáte, et justítia *coram ipso*, * ómnibus diébus *nostris*.
9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi *vocáberis* : * præibis enim ante faciém Dómini, paráre *vias ejus* :
10. Ad dandam sciéntiam *salútis plebi ejus* : * in remissiónem peccatórum *eórum* :
11. Per víscera misericórdiæ *Dei nostri* : * in quibus visitávit nos, *óriens ex alto* :
12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra *mortis sedent* : * ad dirigéndos pedes nostros in *viam pacis*.

Repeat antiphon.

After the repetition of the Antiphon at the Benedictus, all kneel and sing :

Ant.
5.



C Hri- stus * factus est pro no- bis obé- di- ens us- que ad mor-tem.
MOR-TEM au- tem cru- cis.

When the antiphon *Christus factus est* is finished, *Páter noster* is said, in silence throughout.

Then is sung, without Orémus, to the ferial tone B (or the ancient simple tone) :

RESPICE, quæsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, † pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, * et crucis subíre torméntum. *And in silence* : Qui tecum vivit et regnat...

LOOK down, we beseech thee, O Lord, on this thy family, for which our Lord Jesus Christ did not hesitate to be delivered up into the hands of wicked men, and to suffer the torment of the Cross.

Lento
pp
 o - bé - di - ens
 Chri - stus fa - ctus est pro no - bis o - bé - di - ens
pp

9
 us - que ad mor - tem, ^(1^a nocte) o - bé - di - ens us-que ad
_(2^a nocte) mor - tem au - tem cru -

18
Tertia nocte additur:
 mor - tem. Pro-pter quod et De - us, ex - al - tá - vit il - lum,
 - cis.

28
allarg.
 et dedit il - li no - men, quod est super o - mne no - men.